

**DE** Bedienungsanleitung

Das AirCon Referenzleck dient zur Prüfung von Montagelecksuchgeräten, die gegenüber fluorierten Kohlenwasserstoffen (HFKW) empfindlich sind. Die Leckrate des Referenzlecks entspricht bei 20 °C einer Leckrate von 5 g/a für R-134a.

**Hinweis:** Die Prüflecköffnung (Abb. 1 2) sollte immer offen sein. Wenn der geschlitzte Einsatz des Prüflecks vollständig abgedeckt wird, kann es zu einer Anreicherung und zu einer vorübergehenden Mehranzeige kommen.

**Lecksuchgerät prüfen**

- Drehen Sie den Deckel des Transportbehälters zur Seite.
- Blasen Sie mit dem Mund über die Prüfföffnung, um Prüfmedium, das sich rund um die Prüfföffnung angesammelt hat, zu beseitigen.
- Sonst kann eine zu hohe Konzentration des Prüfmediums zu einem falschen Messwert führen.
- Setzen Sie die Sonde des Lecksuchgerätes (Abb. 1 1) senkrecht auf die Prüflecköffnung (Abb. 1 2).
- Warten Sie die Anzeige am Lecksuchgerät ab.
- Zeigt das Lecksuchgerät ein Leck an, ist es funktionsfähig. Zeigt es kein Leck an, lassen Sie es überprüfen oder neu kalibrieren.

**Lebensdauer**

Das Prüfleck ist einsetzbar, solange es sichtbar Flüssigkeit enthält. Nehmen Sie das Prüfleck aus dem Transportbehälter heraus, um den Flüssigkeitsstand zu kontrollieren.

**Entsorgung**

Nach ca. 5 Jahren ist die Flüssigkeit des Prüflecks verbraucht. Entfernen Sie die Aluminiumkappe und die Dichtungen und entsorgen Sie die leere Flasche als Klarglas.

**Technische Daten**

R-134a-Referenzleck	
Art.-Nr.:	8885100095
Leckrate:	5 g/a bei 20 °C
Temperaturkoeffizient:	5,5 %/K
Temperaturbereich:	10 °C ... 30 °C
Lagertemperatur:	5 °C ... 30 °C Vor Erwärmung über 40 °C schützen
Lebensdauer:	ca. 5 Jahre

**EN** Operating manual

The AirCon reference leak is used to check installation leak indicators that are sensitive to hydrofluorocarbons (HFCs). The leakage rate of the reference leak corresponds to a leakage rate of 5 g/a for R-134a at 20 °C.

**Note:** The leak check opening (fig. 1 2) should always be open. If the slotted element of the leak indicator is completely covered, the concentration may increase and the display may show a temporary rise.

**Checking the leak indicator**

- Turn the lid of the transport container to the side.
- Using your mouth, blow over the test opening to remove test medium that has gathered around the test opening.
- A concentration of the test medium that is too high can result in an incorrect measurement value.
- Place the probe of the leak indicator device (fig. 1 1) vertically on the leak indicator opening (fig. 1 2).
- Wait for the display on the leak indicator.
- If the leak indicator shows a leak, it is working. If it does not show a leak, have it checked or recalibrated.

**Service life**

The leak indicator can be used as long as it visibly contains liquid. Take the leak indicator out of the transport container to check the liquid level.

**Disposal**

After 5 years the liquid of the leak indicator has been exhausted. Remove the aluminium cap and the seals and dispose of the empty bottle as clear glass.

**Technical data**

R-134a reference leak	
Item no.:	8885100095
Leakage rate:	5 g/a at 20 °C
Temperature coefficient:	5,5 %/K
Deployment temperature range:	10 °C ... 30 °C
Storage temperature:	5 °C ... 30 °C
Service life:	approx. 5 years

# WAECO

## AirCon Service

**GERMANY**  
Dometic Germany GmbH  
Hollerallee 28  
48282 Emsdetten  
+49 (0) 2572 879-0  
+49 (0) 2572 879-300  
Mail: info@dometric-waec.co.de  
Internet: www.dometric-waec.co.de

**AUSTRALIA**

Dometic Australia Pty. Ltd.  
1 John Duncan Court  
Varsity Lakes QLD 4227  
+61 7 5507 6000  
+61 7 5507 6001  
Mail: sales@dometric-waec.co.au

**AUSTRIA & CZECH REPUBLIC**

Dometic Austria GmbH  
Neutalstrasse 108  
2363 Guntramsdorf  
+43 2236 909070  
+43 2236 90907060  
Mail: info@dometric.at

**BELGIUM**

Dometic Branch Office Belgium  
Lourdesstraat 84 B  
B-8940 Gelrode  
+32 2 5598040  
+32 2 3598050  
Mail: info@dometric.be

**CHINA**

Dometic Waeco Trading –  
Shanghai Branch  
A707–709, SOHO Zhongshan  
Plaza,  
1055 Zhongshan Road, Shanghai,  
China  
+86 21 6032 5088  
+86 21 6032 8691  
Mail: info.cn@dometric.com

**DENMARK**

Dometic Denmark A/S Nordenske  
15, Taulov  
7000 Fredericia  
+45 75589666  
+45 75586307  
Mail: info@dometric.dk

**FINLAND**

Dometic Finland OY  
Vallimatie 15  
00380 Helsinki  
+358 20 7413220  
Mail: myntti@dometric.fi

**FRANCE**

Dometic France SAS  
ZA du Pré de la Dame Jeanne  
B.P. 5  
60128 Plailly  
+33 3 44633501  
+33 3 44633518  
Commercial : info@dometric.fr  
Technique : service@dometric.fr

**ES**

Instrucciones de uso  
La fuga de referencia AirCon sirve para comprobar los detectores de fuga montados que son sensibles frente a hidrofluorocarbonos (HFC). La tasa de fugas de la fuga de referencia es de 5 g/a para R-134a a 20 °C.

**Nota:** La abertura de la fuga calibrada (fig. 1 2) siempre deberá estar abierta. Si la pieza ranurada de la fuga calibrada queda completamente cubierta, puede dar lugar a un enriquecimiento y a una indicación múltiple temporal.

**Comprobar el detector de fugas**

- Gire hacia el lado la tapa del recipiente de transporte.
- Sople aire con la boca por la abertura de prueba para así eliminar el medio de prueba que se haya concentrado alrededor de la abertura de prueba.

De lo contrario, la alta concentración del medio de prueba puede dar como resultado un valor de medición erróneo.

- Coloque la cabeza de medida del detector de fugas (fig. 1 1) en vertical en la abertura de la fuga calibrada (fig. 1 2).

► Espere hasta que se muestre el resultado en el detector de fugas.

► Si el detector de fugas muestra una fuga, estará listo para utilizarse. Si no muestra ninguna fuga, reviseolo o vuelva a calibrarlo.

**Vida útil**

La fuga calibrada puede utilizarse siempre que se vea que contiene líquido. Extraiga la fuga calibrada del recipiente de transporte para comprobar el nivel de líquido.

**Gestión de residuos**

El líquido de la fuga calibrada se agota pasados unos 5 años. Retire la tapa de aluminio y las juntas y elimine la botella vacía en el contenedor para vidrio transparente.

**FR** Mode d'emploi

La fuite de référence AirCon permet de contrôler les détecteurs de fuite de montage sensibles aux hydrocarbures fluorés (HFC). Le taux de la fuite de référence correspond à 5 g/a pour R-134a à 20 °C.

**Remarque :** L'orifice de fuite de contrôle (fig. 1 2) doit toujours être ouvert. Si la partie fendue de la fuite de contrôle est complètement recouverte, une concentration et un affichage multiple provisoire peuvent se produire.

**Contrôle du détecteur de fuite**

- Tournez le couvercle du bac de transport sur le côté.
- Soufflez dans l'orifice de contrôle afin d'évacuer le fluide de contrôle qui se serait accumulé autour de ce premier.

Et cela, afin de prévenir une concentration excessive de fluide de contrôle qui fausserait la valeur de mesure.

- Placez la sonde du détecteur (fig. 1 1) verticalement sur l'orifice de fuite de contrôle (fig. 1 2).

► Attendez que le détecteur affiche une valeur.

► Il est en état de marche si le détecteur signale une fuite. Faites-le contrôler ou recalibrer s'il ne signale aucune fuite.

**Durée de vie**

La fuite de contrôle est utilisable tant qu'elle contient du liquide visiblement. Retirez la fuite de contrôle du bac de transport afin de contrôler le niveau de liquide.

**Retraitement**

Le liquide de la fuite de contrôle est utilisable pendant 5 ans. Retirez le capuchon d'aluminium et les joints puis éliminez la bouteille vide comme du verre.

**Caractéristiques techniques**

**Fuite de référence R-134a**

Réf. :	8885100095
Taux de fuite :	5 g/a à 20 °C
Coefficient de température :	5,5 %/K
Plage de température de service :	10 °C ... 30 °C
Température de stockage :	5 °C ... 30 °C Protéger d'une surchauffe à plus de 40 °C
Durée de vie :	env. 5 ans

**Datos técnicos**

**Fuga de referencia R-134a**

N.º de art.:	8885100095
Tasa de fugas:	5 g/a a 20 °C
Coeficiente de temperatura:	5,5 %/K
Rango de temperatura:	10 °C ... 30 °C
Temperatura de almacenamiento:	5 °C ... 30 °C Proteger contra temperaturas superiores a 40 °C
Vida útil:	aprox. 5 años

**Fuga de referencia R-134a**

N.º de art.:	8885100095
Valore della fuga:	5 g/a a 20 °C
Coefficiente di temperatura:	5,5%/K
Campo temperatura d'impiego:	10 °C ... 30 °C
Temperatura di magazzinaggio:	5 °C ... 30 °C Evitare temperature superiori a 40 °C
Vita utile:	circa 5 anni

**Specifiche tecniche**

**Dispositivo di fuga di riferimento R-134a**

N.º de art.:	8885100095
Valore della fuga:	5 g/a a 20 °C
Coefficiente di temperatura:	5,5%/K
Campo temperatura d'impiego:	10 °C ... 30 °C
Temperatura di magazzinaggio:	5 °C ... 30 °C Evitare temperature superiori a 40 °C
Vita utile:	circa 5 anni

**Dispositivo di fuga di riferimento R-134a**

N.º de art.:	8885100095



<tbl\_r cells="2" ix="3" maxcspan="1" maxrspan="1" used

## NL Gebruiksaanwijzing

Het AirCon referentielek is bedoeld voor het testen van montagelektoestellen die voor gefluoreerde koolwaterstoffen (HFKW) gevoelig zijn. De lekhoeveelheid van het referentielek komt bij 20 °C overeen met een lekhoeveelheid van 5 g/a voor R-134a.

**Aanwijzing:** De testlek-opening (afb. 1 2) moet altijd open zijn. Als het inzetstuk met sleuf volledig wordt afgedekt, kan dit leiden tot een verrijking en tot een tijdelijke verhoogde weergave.

### Lekzoektoestel controleren

- Draai de deksel van de transportverpakking opzij.
- Blas over de testopening om testmedium dat zich rond de testopening heeft verzameld te verwijderen.
- Anders kan een te hoge concentratie leiden tot onjuiste meetwaarden.
- Plaats de voeler van het lekzoektoestel (afb. 1 1) verticaal op de testopening (afb. 1 2).
- Wacht de weergave op het lekzoektoestel af.
- Als het lekzoektoestel een lek aantoon, is de werking correct. Als het geen lek aantoon, moet het toestel worden gecontroleerd en opnieuw gekalibreerd.

### Levensduur

Het testlek kan worden gebruikt zolang het zichtbaar vloeistof bevat. Neem het testlek uit de transportverpakking om de vloeistofstand te controleren.

### Afvoer

Na ca. 5 jaar is de vloeistof van het testlek helemaal verbruikt. Verwijder de aluminiumkap en de afdichtingen en voer de lege gasfles af als helder glas.

Teknische gegevens	R-134a-Referentielek
Artikelnr.:	8885100095
Lekhoeveelheid:	5 g/a bij 20 °C
Temperaturcoëfficient:	5,5 %/K
Temperatuur-toepassingsbereik:	10 °C ... 30 °C
Opslagtemperatuur:	5 °C ... 30 °C Tegen verwarming boven 40 °C beschermen
Levensduur:	ca. 5 jaar

## DA Betjeningsvejledning

AirCon-referencelækagen anvendes til kontrol af monteringslækagesøgningsapparater, der er følsomme over for fluorerede kulbrinter (HFKW). Referencelækagens lækagerate svarer ved 20 °C til samme over for fluorerede kulbrinter (HFKW). Referencelækagens lækagerate svarer ved 20 °C til et lekhoeveelheid på 5 g/a for R-134a.

**Bemærk:** Prøvelækageåbningen (fig. 1 2) bør altid være åben. Hvis prøvelækagens anvendelse med snit tildækkes fuldstændigt, kan der forekomme en koncentrering og en midlertidig forøget visning.

### Kontrol af lækagesøgningsapparatet

- Drej dækslet på transportbeholderen til side.
- Blæs med munnen over prøveåbningen for at fjerne prøvemediet, der har samlet sig omkring prøveåbningen.
- Ellers kan en for høj koncentration af prøvemediet medføre en forkert måleværdi.
- Sæt lækagesøgningsapparatets sonden (fig. 1 1) lodret på prøvelækageåbningen (fig. 1 2).
- Afvent visningen på lækagesøgningsapparatet.
- Hvis lækagesøgningsapparatet viser en lækage, fungerer det. Hvis det ikke viser en lækage, skal du få det kontrolleret eller kalibreret igen.

### Levetid

Prøvelækagen kan anvendes, så længe det kan ses, at den indeholder væske. Tag prøvelækagen ud af transportbeholderen for at kontrollere væskenevaet.

### Bortsaffelse

Efter ca. 5 år er prøvelækagens væske opbrugt. Fjern aluminiumkappen og pakningerne, og bortsaf den tomme flaske som ufarvet glas.

### Tekniske data

	R-134a-referencelækage
Art.nr.:	8885100095
Lækagerate:	5 g/a ved 20 °C
Temperaturkoëfficient:	5,5 %/K
Temperaturanvendelsesområde:	10 °C ... 30 °C
Lagertemperatur:	5 °C ... 30 °C Beskytt mod opvarmning over 40 °C
Levetid:	ca. 5 år

## SV Bruksanvisning

AirCon referensläckan används för att kontrollera läckagesökare som är känsliga för fluorerade kol-väten (HFKW). Referensläckans läckage motsvarar vid 20 °C ett läckage på 5 g/a för R-134a.

**Anvisning:** Kontrollläckageöppningen (bild 1 2) bör alltid vara öppen. Om testläckans slitsade insats är helt täckt kan köldmedel ansamlas vilket leder till att en större mängd visas under en viss tid.

### Kontroll av läckagesökare

- Vrid transportbehållarens lock åt sidan.
- Använd munnen och blås bort det kontrollmedium som ansamlats runt kontrollöppningen. Annars kan en för hög koncentration av kontrollmedium medföra felaktiga mätvärden.
- Sätt läckagesökarens sond (bild 1 1) lodrätt på kontrollläckageöppningen (bild 1 2).
- Vänta tills status visas på läckagesökarens indikator.
- Om läckagesökaren visar att läckage föreligger är den redo att användas. Om läckagesökaren inte visar att läckage föreligger, kontrollera eller kalibrera den.

### Livslängd

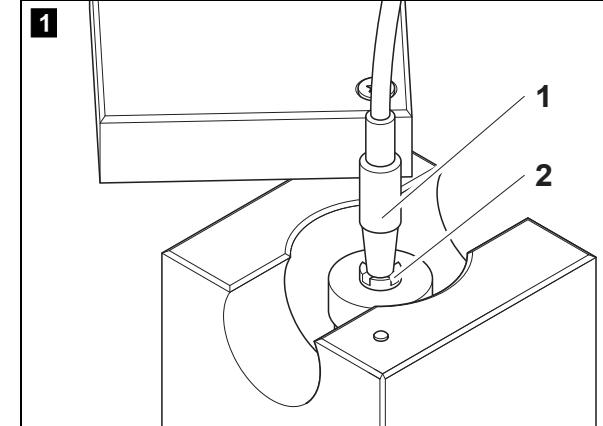
Testläckan kan användas så länge den innehåller synbar vätska. Ta ut testläckan ur transportbehållaren för att kontrollera vätskenivån.

### Avfallshantering

Vätskan i testläckan är slut efter 5 år. Avlägsna aluminiumlocket och tätningsarna och avfallshantera den tommna flaskan som ofärgat glas.

### Tekniska data

	R-134a-referensläcka
Art.nr.:	8885100095
Läckage:	5 g/a vid 20 °C
Temperaturkoëffient:	5,5 %/K
Temperaturområde:	10 °C ... 30 °C
Förvaringstemperatur:	5 °C ... 30 °C Skydd mot uppvärmning över 40 °C
Livslängd:	ca 5 år



## NO Bruksanvisning

Referanseverktøyet AirCon brukes til å kontrollere monterte lekkasjedektoner som er ømfintlig overfor fluorert hydrokarbon (HFKW). Referanseverktøyets lekkasjefrekvens tilsvarer en lekkasjefrekvens på 5 g/a for R-134a ved 20 °C.

**Anmerkning:** Åpningen på lekkasjetesteren (Fig. 1 2) bør alltid stå åpen. Dersom lekkasjetestrens innsats med slisse dekkes fullstendig til, kan det oppstå økning og foreløpig plussvisning.

### Kontrollere lekkasjedektonen

- Drej dekslet på transportbeholderen til side.
- Blas med munnen over kontrollåpningen for å fjerne kontrollmediet som har samlet seg rundt kontrollåpningen.
- Ellers kan en for høy konstrasjon av kontrollmediet føre til feil måleverdi.
- Sett sonden på lekkasjedektonen (Fig. 1 1) lodrett på kontrollåpningen (Fig. 1 2).
- Avvent visningen på lekkasjedektonen.
- Hvis lekkasjedektonen angir en lekkasje, fungerer den riktig. Hvis den ikke angir noen lekkasje, må du få den kontrollert eller kalibrert på nytt.

### Levetid

Lekkasjetesteren kan brukes så lenge den inneholder synlig væske. Ta lekkasjetesteren av fra transportbeholderen for å kontrollere væskenevaet.

### Avfallsbehandling

Efter ca. 5 år er væsken i lekkasjetesteren oppbrukt. Fjern aluminiumshetten og pakningene, og kast den tomme flasken som klart glass.

Tekniske data	R-134a-referanseverktøy
Art.nr.:	8885100095
Lekkasjefrekvens:	5 g/a ved 20 °C
Temperaturkoëffisient:	5,5 %/K
Temperaturområde:	10 °C ... 30 °C
Lagringstemperatur:	5 °C ... 30 °C Beskytt mot oppvarming over 40 °C
Levetid:	ca 5 år

## FI Käyttöohje

AirCon-referenssiuotoa käytetään sellaisten vuodonetsintälaitteiden testaamiseen, jotka ovat herkkiä fluoratuille hiilivedyille (HFKW). Referenssiuodon vuotomäärä vastaa 20 °C-lämpötilassa 5 g/a -vuotomäärää, kun käytössä on R-134a.

**Ohje:** Testivuoaton (kuva 1 2) tulisi olla aina auki. Jos urittuu rakokappale peitetään kokonaan, voi syntyä kertymää ja välialkainen suuremman määrän näyttö.

### Vuodonetsintälaitteen tarkastaminen

- Kierrä kuljetusastian kanssi syrjään.
- Puhala tarkastusaukon päälle poistaaksesi tarkastusaineen, jota on kerääntynyt tarkastusaukon ympärille.
- Muuton tarkastusaineen liian suuri pitoisuus voi johtaa vääräämittauksen.
- Aseta vuodonetsintälaitteen (kuva 1 1) sondi pystysuoraan testivuoaton päälle (kuva 1 2).
- Odota vuodonetsintälaitteita osoittaa vuotoa, se on toimintakunnossa. Jos se ei osoita vuota, tarkastuta se tai anna kalibroida se uudelleen.

### Kestoikä

Testivuoatoa voidaan käyttää niin kauan kuin siinä näkyy nestettä. Ota testivuoto ulos kuljetusastiasta nestemäärän tarkastamista varten.

### Hävitäminen

Noin 5 vuoden kuluttua testivuodon neste on kulutettu loppuun. Ota alumiinikorkki ja tiivistet tiedostaa ja hävitä tyhjä pullo kirkkaan lasin joukossa.

## PT Manual de instruções

A fuga de referência AirCon é utilizada para a verificação de aparelhos de montagem para deteção de fugas, que se manifestem sensíveis em relação ao hidrofluorocarboneto (HFC). A uma temperatura de 20 °C, a taxa de fuga pertencente à fuga de referência corresponde a 5 g/a para R-134a.

**Indicação:** A abertura para verificação de fugas (fig. 1 2) deve estar sempre aberta. Se a abertura ranhurada da fuga de verificação estiver completamente tapada, pode ocorrer uma temporária indicação excessiva.

### Verificar o aparelho de deteção de fugas

- Rode a tampa do reservatório de transporte para o lado.
- Com a boca, sopre através da abertura de verificação de modo a eliminar o meio de ensaio que eventualmente se tenha acumulado na abertura.
- Caso contrário, a elevada concentração do meio de ensaio pode dar origem a valores de medição incorretos.
- Coloque o sonda do aparelho de deteção de fugas (fig. 1 1) na posição vertical sobre a abertura de verificação de fugas (fig. 1 2).
- Aguarde a indicação no aparelho de deteção de fugas.
- Quando o aparelho de deteção de fugas indica uma fuga é sinal que está operacional. Caso tal não se verifique, mande-o verificar ou calibrar de novo.

### Vida útil

O aparelho de deteção de fugas mantém-se operacional enquanto o fluido ainda for visível. Retire a fuga de verificação do reservatório de transporte, de modo a controlar o estado do fluido.

### Eliminação

O fluido da fuga de verificação está gasto, após 5 anos. Retire a tampa de alumínio e os vedantes e elimine a garrafa vazia em vidro transparente.

Dados técnicos	Fuga de referência R-134a
N.º art.:	8885100095
Taxa de fuga:	5 g/a com 20 °C
Coeficiente de temperatura:	5,5 %/K
Faixa de temperatura:	10 °C ... 30 °C
Temperatura de armazenamento:	5 °C ... 30 °C Proteger contra aquecimento acima de 40 °C
Vida útil:	aprox. 5 anos